

ГЛАГОЛЫ ГРУППЫ *PASSIVA TANTUM* В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АНАЛИЗЕ

Значение грамматической категории, или граммема (термин К.Пайка), может иметь или не иметь семантической интерпретации. В лингвистике не существует удовлетворительного описания различий грамматического и лексического содержаний с содержательной, то есть семантической, точки зрения. Одна из грамматических категорий, вызывающая наибольшие споры среди языковедов в данном аспекте - это категория залога.

В концепциях, выделяющих актив и пассив, дискутируется вопрос о типе оппозиции, образуемой этими формами. Высказаны три точки зрения: признаковым (маркированным) членом неравнозначной (привативной) оппозиции является пассив (М.Н. Исаченко, А.В.Бондарко, Е.Г.Буланин и др.); признаковым (маркированным) членом неравнозначной (привативной) оппозиции является актив (Ш.Ж.Венрейк); актив и пассив образуют равнозначную (эквивалентную) оппозицию (М.В.Панов, А.И. Королев).

В лингвистической литературе в течение довольно значительного отрезка времени неизменно ставился также вопрос об однозалоговых глаголах и их семантической характеристике (Ш.Балли, Э.Бенвенист, О.Есперсен и др.). В русском языкознании к этой проблеме обращались такие известные лингвисты, как И.И.Мещанинов, Л.В.Щерба, А.М.Пешковский, а также целый ряд других ученых. Не оставили без внимания этот вопрос и армянские языковеды (Г.Б.Джаукян, М.Е.Асатрян, А.М.Сукиасян и др.).

В рамках данной статьи мы решили подойти к проблеме однозалоговых глаголов с типологической точки зрения и провести сопоставительно-типологический анализ глаголов группы *Passiva Tantum* в русском, армянском и английском языках, а также их функционирования в речи.

Сопоставительный **т р и л и н г в а л ь н ы й** (термин введен нами) анализ морфологической категории залога выявил определенные сходства и различия в системе русского, армянского и английского глагола. Так, и в русском, и в армянском, и в

английском языках были выделены группы глаголов **Activa Tantum** и **Passiva Tantum**. Что касается глаголов группы **Activa Tantum**, то в сравниваемых языках выявилась идентичная типология: провести четкую границу между глаголами с формами только действительного залога не всегда удастся. И в подавляющем большинстве случаев русские глаголы группы **Activa Tantum** совпадают с их армянскими и английскими аналогами (жить, идти, гулять // *լիվիլ, գնիլ, զբոսնիլ* // to live, to go, to walk).

Иная картина представляется при сравнительном анализе русских глаголов группы **Passiva Tantum**, которые зачастую не имеют аналогичных эквивалентов в армянском и английском языках. Контрастивные особенности данной группы глаголов русского языка наиболее четко выявляются при сопоставительном анализе глагола **с н и т ь с я**. Поскольку в русском языке отсутствует глагол **снить**, словоформа **сниться** не может рассматриваться как форма страдательного залога, обладающего формами обоих залогов.

Словоформы глагола **сниться** обладают способностью сочетаться с формой именительного падежа ("Мне снилась осень в полумраке стекол ..." /Б.Пастернак/). Причем, эта форма имеет, видимо, значение объекта, на который направлено действие (ср. предложения "Я видела сон." и "Мне снился сон.", имеющие практически одинаковое содержание и различающиеся всего лишь способом выражения этого содержания).

Армянский аналог русского глагола группы **Passiva Tantum** **сниться** представляет собой сложное глагольно-именное образование *երիզ տեսնիլ*, причем глагольная часть выражена переходным глаголом, что характерно для глаголов, образующих формы как действительного, так и страдательного залогов.

В процессе трилингвального анализа выяснилось, что в английском языке данный глагол используется преимущественно в форме активного залога. Ср.: Ему снился сон. // *Եւ երիզ տեսնաւ* // He had a dream. Или: Ему снился родной дом. // *Եւ երիզուծ տեսնաւ իր տունը* // He dreamt about home.

Использование русского глагола **сниться** в переносном значении дает идентичную картину: в русском языке — глагол группы **Passiva Tantum**, в армянском и английском языках — глаголы действительного залога. Ср.: Ему это даже не снилось

// Նա անգամ չէր երազում դրա մասին: // He had never even dreamt of that.

Сходные контрастивные явления нередко наблюдаются при трингвальном сопоставлении других глаголов группы **Passiva Tantum**. Рассмотрим, например, глагол данной группы английского языка **to be born**. Уже изначально использование со смысловым глаголом **born** связи **to be** семантически предопределяет пассивный залог. Однако в русском и армянском языках данный глагол может использоваться как в пассивном залоге (Быть рожденным, ծնված լինել), так и в активном (родить/ся // ծնվել), имея при этом, на наш взгляд, идеитичное содержание.

Совершенно очевидно, что весь круг этих вопросов выходит за пределы морфологии и принадлежит синтаксису, поскольку категория залога в глаголе носит морфолого-синтаксический характер, а в форме глагола отражаются отношения между членами синтаксической конструкции. Русские, армянские и английские предложения, различающиеся только залоговыми формами, обозначают одну и ту же ситуацию (Он родился в Москве // Նա ծնվել է Մոսկվայում // He was born in Moscow) и, с точки зрения многих языковедов, являются полными аналогами.

Однако не все лингвисты считают подобные предложения тождественными, полагая, что в выборе форм выражения воплощается различие в оценке ситуации со стороны говорящего. На наш взгляд, в данном случае можно говорить о различиях, обусловленных всей языковой системой сравниваемых языков, о чем наглядно свидетельствует приведенный нами пример с глаголом "родиться" в сопоставительном анализе с аналогичным глаголом в армянском и английском языках

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. Бондарко А.В. Теория морфологических категорий.- Л., 1976
2. Плунгян В.А. Общая морфология. Введение в проблематику.-М., 2000
3. Сепир Э. Введение в изучение речи // Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. – М., 1985
4. Bybee J. L. Morphology: a study of relations between meaning and form - Amsterdam, 1985
5. Matthews P. H. Morphology. 2-nd ed. – Cambridge, New York, Melbourne, 1992
6. Մ.Ասատրյան. Ժամանակակից հայոց լեզու. - Եր., 2004
7. Ա.Ա. Սուքիասյան. Ժամանակակից հայոց լեզու. - Եր., 1999